

## (二) 意象的领域 - 颜小梅艺术感言

在創作上我以一個不同的視角來展示中國書法和繪畫，卻又著力保存傳統中國書畫藝術獨特之處。我的書畫作品被劃分為傳統、現代或前衛，這都是我的投影，一個根源在東方，感應于西方的藝術家。

### 魁北克省滿地可市畫評家 Robert Bernier

对于一些聪明人来说，宇宙无论多么巨大，都只不过是自己身上。世界的形象在我们之外，但世界只存在于我们身上，只有通过我们... 这种普遍的寻求，往往在艺术表现中更为明显。在这特殊的领域，世界的感知和表现是根据西方或东方文化而有很大差异。



Ngan Siu-Mui 颜小梅 2002

画家，书法和篆刻家颜小梅，土生土长于香港（自1988年以来定居在蒙特利尔市），我们可从此观点说明来自这个地区的艺术家差异，这种差异首先是基于中国的图画实践的本质，仍然受到传统文化的重要影响。广义上东方传统是由几千年不间断的文明所滋养，并在这个丰富的过去继续塑造自己。因此，哲学与语言塑料密切相关：一个千年的智慧加上在大自然前的谦逊 - 以及从中汲取的信息 - 指导和引导图画的探索，使其在绘画中表现出色。

正是在这一点上，颜小梅使作品脱颖而出，不可避免地感受到传统的重要性，但当代的实现并没有被撤离。画家和书法家的她利用其所有的才能资源，把形状与中国书法相匹配，充满传统色彩，又从传统框架中溢出。这种方法在几个方面令人费解，首先是形式和书法尺度之间的感官交汇，每个都表达相同的想法，却采取不同的路径。使观众对捉迷藏的游戏着迷，逐渐展现出凝视的耐心，最重要的是，通过交叉的意味和象征，突出了图形符号的力量，这是清澈的，但同时隐藏了自己...

很明显人们几乎不可能把颜小梅的书法和绘画艺术表达分离，更大的乐趣是书画两者交织，直到变得不可分割。

## *Ngan Siu-Mui Artist Statement*

### *Part 2 — Idea-Image*

My latest creations present Chinese calligraphy and painting with a different perspective while still focusing on preserving the uniqueness of the traditional painting and calligraphy art. Whether my work could be classified as traditional, contemporary or avant-garde, it is fundamentally a reflection of myself, an artist of eastern root and western influence.

*Robert Bernier – Revue Parcours (Montréal, Québec, Canada)*

Pour certains sages, l'univers, aussi vaste soit-il, il n'est pas ailleurs qu'en soi-même. L'image du monde est à l'extérieur de nous, mais le monde, lui, n'existe qu'en nous, qu'à travers nous ... Cette quête universelle est souvent plus manifeste dans l'expression artistique. Dans ce domaine bien particulier, la perception et la représentation du monde qui en découle diffèrent considérablement selon que l'on est de culture occidentale ou orientale.

L'artiste peintre, graveur de sceaux et calligraphe Ngan Siu-Mui, qui est originaire de Hong-Kong (elle vit à Montréal depuis 1988), illustre bien cette différence de perspective que l'on peut observer chez les artistes originaires de cette région du globe. Cette différence repose d'abord sur l'essence même de la pratique picturale telle qu'elle se présente en Chine, une pratique guidée, encore aujourd'hui, par l'importance de la tradition dans la culture. La tradition orientale au sens large du terme se nourrit de plusieurs millénaires de civilisation ininterrompue et continue de se façonner à même ce riche passé. Ainsi, la philosophie est intimement liée au langage plastique ; une sagesse millénaire doublée d'une humilité profonde devant la nature — et les renseignements qu'on y puisse — ordonne et guide l'exploration picturale, exultant dans la peinture.

Toutefois, bien que le poids de la tradition se fasse inéluctablement sentir, la réalité contemporaine n'est pas évacuée pour autant, et c'est précisément en cela que se distingue Ngan Siu-Mui. Ainsi, l'artiste peintre et calligraphe utilise toutes les ressources de son talent pour jumeler la forme à la calligraphie chinoise, débordant ainsi du cadre traditionnel tout en demeurant tributaire de celui-ci. Cette façon de faire est troublante à plusieurs égards, et tout d'abord par la jonction des sens entre les dimensions formelle et calligraphique, chacune exprimant la même idée, mais en empruntant des chemins différents. Ensuite, le spectateur est fasciné par le jeu de cache-cache qui se révèle peu à peu à la patience du regard, et surtout, par le chassé-croisé entre le signifiant et le signifié qui accentue le pouvoir du signe graphique que l'on croyait tantôt limpide mais qui en même temps se dissimule...

Force est de constater que l'on peut difficilement dissocier la calligraphie et la peinture de l'expression de Ngan Siu-Mui, laquelle, pour notre plus grand plaisir, les entrelace jusqu'à les rendre inséparables.

